

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:09

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac5da14514135821a0ee97e79fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины

Перевод специальных текстов (французский язык)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

экзамен(ы) 4

зачет(ы) 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		4 (2.2)		Итого	
Неделя	18		10			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	36	36	20	20	56	56
В том числе инт.	36	36	20	20	56	56
Итого ауд.	36	36	20	20	56	56
Контактная работа	36	36	20	20	56	56
Сам. работа	9	9	7	7	16	16
Часы на контроль			36	36	36	36
Итого	45	45	63	63	108	108

Рабочая программа дисциплины Перевод специальных текстов (французский язык) / сост. Бурунский В.М., кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии, Щетинкова О.Г., ассистент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Перевод специальных текстов (французский язык)" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Теория, практика, методика преподавания перевода

Составитель(и):

Бурунский В.М., кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии, Щетинкова О.Г., ассистент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	ознакомление студентов с основными проблемами перевода специальных текстов, приобретение студентами навыков достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов на двух языках(русском и французском)и самостоятельного выполнения переводов специальных текстов.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.6
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения**

Знать:
общие закономерности, формирующие тот или иной функциональный стиль, структурные типы и жанры текстов.
Уметь:
определять стилеобразующие средства текста, регистр общения, выявлять его отличительные особенности;
адаптировать языковые единицы к предмету ситуации и типу адресата.
Владеть:
навыками и приемами различения и использования разных стилей речи в соответствии с коммуникативным контекстом.

ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

Знать:
понятие научной картины мира;
особенности иноязычной научной картины мира;
специфику научного дискурса.
Уметь:
применять знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной.
Владеть:
навыками дискурс-анализа;
навыками применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения

Знать:
знать лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и французском языках;
иметь представление о композиционных и жанровых особенностях текстов.
Уметь:
создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и французском языках;
проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и французском языках.
Владеть:
стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и французском языках;
алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и французском языках;
демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и французском языках.

ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях					
Знать:					
основные этапы предпереводческого анализа специального текста, классификацию видов перевода, основные теоретические модели перевода, основные принципы перевода специального текста, а также терминов и терминологических словосочетаний в его составе;					
типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально-коммуникативной направленности оригинала и жанровых особенностей родного и иностранного языков, прагматические аспекты специального перевода;					
основные черты современных информационных технологий, включающие компьютерную обработку информации.					
Уметь:					
выполнять предпереводческий анализ специального текста, определять функционально-стилевую принадлежность текста;					
организовывать информационно-поисковую профессионально направленную деятельность.					
Владеть:					
навыками предпереводческого анализа специального текста, направленного на выявление смысла текста, его структуры, терминологического состава и предполагаемых переводческих трудностей;					
навыками работы на персональном компьютере с использованием переводческих программ, электронных словарей и энциклопедий и интерактивных программ.					

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода					
Знать:					
основные способы и приемы достижения эквивалентности в специальном переводе.					
Уметь:					
извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;					
осуществлять трансформации, используя терминологические возможности языка.					
Владеть:					
навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий.					

ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм					
Знать:					
грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка.					
Уметь:					
использовать необходимые переводческие приемы с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.					
Владеть:					
навыками использования различных смысловых лексических и грамматических единиц для построения вариантов перевода исходного текста и выбора из них оптимального с точки зрения семантики и прагматики;					
навыками редактирования перевода, устранения лексико-грамматических, семантических и стилистических ошибок.					

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Перевод научно-технических текстов	Раздел			

1.1	Перевод научно-технических текстов	Пр	3	18	18
1.2	Перевод научно-технических текстов	Ср	3	4	0
	Раздел 2. Перевод юридических текстов.	Раздел			
2.1	Перевод юридических текстов.	Пр	3	18	18
2.2	Перевод юридических текстов.	Ср	3	5	0
2.3		Зачёт	3	0	0
	Раздел 3. Перевод экономических текстов.	Раздел			
3.1	Перевод экономических текстов.	Пр	4	20	20
3.2	Перевод экономических текстов.	Ср	4	7	0
3.3		Экзамен	4	36	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Горшкова В.Е., Горшкова М.А. - Курс специализации переводчиков французского языка (Современная макроэкономика)=Le francais de specialite pour la formation des traducteurs/ interpretes (Macroeconomie): Учеб. пособие для вузов, УМО - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005.		26

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. - Специальный перевод: практический курс перевода - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012.		3
Л2.2	Головина Е. В. - Практика перевода специального текста. Практикум - Оренбург: ОГУ, 2015.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999	1

6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007
7.3.1.3	7-Zip
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.5	Google Chrome
7.3.1.6	

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:
7.3.2.2	- Российский образовательный портал http://www.school.edu.ru/default.asp
7.3.2.3	- Федеральный портал «Российской образование» http://www.edu.ru/
7.3.2.4	- Видеоуроки по работе с различными компьютерными программами http://www.teachvideo.ru/
7.3.2.5	- Инструменты по созданию документов и настройки совместной работы над ними http://docs.google.com
7.3.2.6	- Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html
7.3.2.7	- Курс «Информационные технологии в лингвистике» в Викиверситете http://ru.wikiversity.org/
7.3.2.8	- Научно-образовательный портал "Лингвистика в России: ресурсы для исследователей" http://uisrussia.msu.ru/linguist/_o_sozdanii.jsp
7.3.2.9	- Общие ресурсы по лингвистике и филологии http://garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html

7.3.2.1 0	- Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография // http://www.lingvoda.rultransforum/articles/selegey_a1.asp
7.3.2.1 1	- Сервис, позволяющий создавать бесплатные сайты http://www.google.com/sites/
7.3.2.1 2	- Справочно-информационный портал по русскому языку. www.gramota.ru
7.3.2.1 3	- Тиссен Ю. В. Интернет в работе переводчика http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm
7.3.2.1 4	- http://www.frag-einen-anwalt.de .

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitек D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)
7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).
7.5	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к практическому занятию по дисциплине «Перевод специальных текстов» обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу по теме текущего раздела. Выполнение перевода должно проводиться в письменной форме для последующего обсуждения переводческих решений и трудностей, а также правки текста перевода. По окончании раздела все письменные переводы оформляются в компьютерном редакторе MS Word (шрифт – Times New Roman, 14; выравнивание по ширине, красная строка 1,25; интервал – 1,5) и сдаются преподавателю в распечатанном виде.